

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ПРАГМА-КОММУНИКАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЮРИДИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Резниковой Валерии Александровны

Научный руководитель
профессор кафедры английского языка и
методики его преподавания
д. ф. н., доцент

Е.Ю. Балашова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. *Актуальность предпринятого исследования* обуславливается необходимостью обширного изучения прагматических закономерностей в языковых механизмах, которые лежат в основе юридического дискурса. Это в целом определяет необходимость в развитии теоретических взглядов современного языкознания относительно тенденций употребления языковых средств в профессиональной речевой деятельности. Изучение прагматических закономерностей в языке направлено на выявление особенностей прагматического использования лексических единиц, понимания закономерностей, которые могут объяснить специфику текста при его анализе.

Объект исследования: жанровый и терминологический анализ юридических текстов.

Предмет исследования: корпусные юридические тексты различных жанров на английском языке.

Цель исследования: состоит в комплексном анализе юридического дискурса с точки зрения критериев прагма-коммуникативной обусловленности языковых средств, используемых в этом виде дискурса, определяющим характер их дискурсивной концептуализации. Исследование направлено на выявление дискурсивной и метаязыковой функций лексических единиц в юридическом тексте в их взаимосвязи.

Гипотеза исследования: жанровые характеристики юридических текстов связаны с их лингвистическими параметрами: морфолого-синтаксическими и лексическими особенностями.

Концептуализация лексических единиц в правовой сфере часто носит комплексный, многоаспектный характер, поскольку разворачивается на сложном социокультурном фоне. При этом задействуются глубинные ресурсы семантики лексемы в максимально возможном объёме её внутренней смысловой формы. Прагматическая функция лексемы связана заданными метаязыковыми признаками и ориентирована на предельно полное их выявление. Последнее объясняет терминологический характер употребления лексических единиц в юридических текстах.

Задачи исследования:

- 1) Исследовать историю развития прагмалингвистики как науки.
- 2) Выявить задачи и методологию прагма-коммуникативного анализа
- 3) Привести несколько различных классификаций английских юридических терминов, а также их лексико-грамматические особенности
- 4) Определить основные лингвистические особенности английских юридических текстов.
- 5) Обозначить виды и стилевые характеристики юридических текстов

- б) Провести функциональный анализ юридических текстов различных жанров.

Методологическая и теоретическая база исследования. Основой данного исследования послужили труды известных отечественных и зарубежных лингвистов (Н.Ф. Алефиренко, О.Б. Глушко, Е.Ю. Маслова, Н.В. Суперанская, И.П. Сусов, Вильгельм фон Гумбольдт, О.С. Иссерс, Р. Хейг, З.И. Комарова, Е.С. Кубрякова и других.).

Материалы исследования. Электронный корпус архивных документов ООН на 1 млн. словоупотреблений.

Научная новизна исследования заключается в использовании метода прагма-коммуникативного анализа для выявления лингвокультурологических аспектов, присутствующих в юридических текстах современного английского языка, а также в определении их влияния на формирование исследования новых юридических реалий.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении знаний о функционировании терминологических единиц в юридических текстах разных жанров, а также их происхождение.

Практическая значимость. Практическая значимость исследования состоит в том, что данные материалы могут использоваться при создании лекционных курсов по лингвистике, а также при работе лингвистами-переводчиками с различными жанрами юридических текстов.

Структура исследования: определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

В первой главе исследуется история и теоритические основы прагмалингвистики, а также задачи и методология прагма-коммуникативного анализа: даются определения и анализ научных исследований в данных областях. Кроме того, в данной главе рассматриваются лексико-грамматические особенности английской юридической терминологии.

Во второй главе проводится анализ видов и стилистических характеристик юридических текстов различных жанров, а также их лингвистический и функциональный анализ.

В заключении подводятся итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Прагмалингвистика и коммуникативный анализ в современной науке о языке» исследуется история и теоритические основы прагмалингвистики, а также задачи и методология прагма-коммуникативного анализа: даются определения и анализ научных исследований в данных областях. Кроме того, в данной главе

рассматриваются лексико-грамматические особенности английской юридической терминологии.

В ходе исследования было выявлено, что Прагмалингвистика является относительно новым научным направлением, которое появилось в середине XX века. Ее основателями считаются американские ученые Чарльз Огден и Айви Ли Сапир. В 1923 году они написали книгу "The Meaning of Meaning", в которой описали свою концепцию о том, как мы понимаем язык и что означают слова.

В 1957 году американский лингвист Леонард Блумфилд опубликовал книгу "Язык", в которой предложил свою теорию прагматики - науки, изучающей функционирование языка в общении людей.

В 1960-х годах прагмалингвистика стала активно развиваться благодаря работам американских ученых Пола Грайса, Джона Сэрла, Джона Остена и других. Они разработали теорию речевых актов, которая объясняет, как мы используем язык для достижения определенных целей в общении с другими людьми.

В 1970-х годах прагмалингвистика стала включать в себя и другие аспекты языка, такие как контекст, культурные особенности и социальные факторы. Она стала более междисциплинарной, включая в себя элементы психологии, социологии и антропологии.

Следует также отметить, что прагмалингвистика имеет свое место и методологию исследования в языкознании как направление, возникшее в результате теоретико-практического изучения языковых и речевых явлений, полноценной реализации задач определения языковых структурных отношений. Это наука. Исходный период развития языковой системы начинается с прагматики», появились ценные теоретические взгляды на особенности ситуации и контекста. Однако в этом направлении существует множество проблем, которые до сих пор не получили научного объяснения.

Сегодня прагмалингвистика продолжает развиваться и охватывает все больше аспектов языка и его использования в общении. Она становится все более популярной в научном сообществе и применяется в различных областях, таких как лингвистика, психология, образование, медицина и бизнес.

Еще одним объектом теоретического исследования данной исследовательской работы является прагма-коммуникативный анализ.

В настоящее время современная прагматика нацелена на более широкий подход к изучению языковых текстов, используя различные способы и стратегии анализа языковых единиц. В связи с этим,

лингвистический анализ текста включает в себя использование различных методов, одним из которых является прагма-коммуникативный анализ.

Прагма-коммуникативный анализ языка, также называемый ПКА, – это область лингвистики, которая изучает связь между языком и его использованием в речи. Этот подход к анализу языка учитывает различные контекстные факторы, которые влияют на способность языка передавать сообщения. ПКА основывается на предположении, что язык является социальной практикой и не может быть отделен от контекста, в котором он используется. Важными факторами, которые рассматриваются в ПКА, являются намерения говорящего, социальные отношения между говорящим и слушающим, контекстуальные условия и культурные нормы.

Прагма-коммуникативный анализ является важным уровнем прагматики и языкового анализа. Этот анализ использует научные теоретические данные, отраженные в теориях наиболее крупных лингвистов, таких как О. С. Иссерс, а также данные, полученные из непосредственной практической языковой деятельности.

Основной целью прагма-коммуникативного анализа является исследование языковой деятельности на двух уровнях для выявления основных форм, средств и методов воздействия на читателя или слушателя для достижения определенного замысла высказывания.

Один из основных принципов прагма-коммуникативного анализа - это учет контекстуальной информации текста. Актуальное значение понимания контекста в анализе текста является необходимым условием для правильного раскрытия скрытых значения высказывания и определения его цели.

Ученые выделяют прагма-коммуникативный анализ как отдельный уровень прагматического исследования. И.П. Сусов и Е.С. Кубрякова обозначили принципы и подходы, которые являются доказательством выделения данного исследования отдельным лингвистическим уровнем.

Главной задачей при проведении прагма-коммуникативного анализа является изучение взаимной динамики между языковыми знаками в частоте коммуникации между говорящим и слушающим, где конечный результат заключается в воздействии на оппонента при помощи языковых средств. Предоставленное определение не только анонсирует главную цель данного подхода, но также выделяет главный объект и предмет исследования и приводит основные методы достижения цели, такие как оценка качества и интенсивности реакции оппонента.

Прагма-коммуникативный анализ — это важный уровень прагматического исследования, который учитывает множество аспектов языка и его использования в различных социальных, культурных и

повседневных ситуациях. Этот методологический подход является важным инструментом для понимания языка и его роли в социальных контекстах. Более того, прагма-коммуникативный анализ не ограничивается изучением воздействия говорящего на слушателя в конкретной ситуации, но также анализирует языковые средства, которые используются для передачи информации и уточнения интенции высказывания. Кроме того, исследуется результат впечатления, которое произвело высказывание на слушателя, а также исследуются причины положительного или отрицательного эффекта коммуникативного замысла. В целом, прагматико-коммуникативный анализ помогает расширить понимание форм и актов коммуникации в различных ситуациях общения.

Прагма-коммуникативный анализ можно использовать в различных областях, например, в лингвистике, психологии, рекламе, политических науках и многих других сферах.

Данная исследовательская работа показывает прагма-коммуникативные исследования в области Юридического английского языка.

Юридический английский имеет свои особенности, и изучение его лексико-грамматических правил – ключ к правильному пониманию и использованию данного языка. Использование правильной терминологии, выражений и грамматических конструкций является важным элементом написания договоров, деловой переписки, апелляционных жалоб и других документов.

Основным составляющим юридических документов являются термины. Одной из основных особенностей английской юридической терминологии является ее формальность. Словарный запас юридической терминологии обширен, и большинство терминов имеют точное определение, которое следует использовать в соответствующем контексте. Одним из отличительных признаков юридического английского языка является большое наличие латинизмов (латинских терминов). Большую часть английской правовой лексики составляют архаизмы.

Другим отличительным признаком юридического английского являются заимствования из французского языка. Это обусловлено тем, что в 1066 г. после нормандского завоевания французский язык прочно укрепился в правовой системе Англии.

Е. А. Бычкова разделяет весь юридический словарь на центральную и периферическую части. «Центральную часть представляют классические терминологические единицы, имеющие универсальный характер, что предопределяет наличие соответствующих коррелятов их во многих языках мира».

В центральной группе юридических терминов также присутствуют выражения, которые имеют узкую специализированную область применения в англоязычной культуре и часто неизвестны большинству современных англоязычных носителей. Эти слова исключительно специализированы в использовании и зафиксированы в специальных правовых словарях.

Что касается периферической части, она содержит термины, которые могут быть менее часто употребляемыми, менее известными или относятся к более узким областям права.

Среди грамматических особенностей юридических текстов можно выделить:

1. Использование специальных глаголов.
2. Употребление заимствований.
3. Использование необычных грамматических структур.
4. Употребление сложных предложений.

Сегодня юридическая терминология в английском языке продолжает развиваться, включая новые термины.

Из этого следует вывод о том, что прагма-коммуникативный анализ представляет собой один из современных подходов к исследованию лингвистического результата с прагматической ориентацией. Этот тип анализа часто пересекается с когнитивной оценкой текста при изучении связи между прагматикой и семантикой. Данный анализ текста включает в себя исследование коммуникативного контекста, в котором текст был произнесен, а также анализ цели, которую говорящий пытался достичь, используя конкретные языковые выражения и элементы связи в тексте. Также в ходе прагма-коммуникативного анализа рассматриваются возможные ответы и реакции на произнесенный текст со стороны реципиентов и оцениваются их качество и соответствие желаемой коммуникативной цели говорящего. В целом, прагма-коммуникативный анализ текста направлен на понимание всего многообразия коммуникативных факторов, которые воздействуют на процесс общения в языковой среде.

Говоря о юридическом дискурсе, можно прийти к выводу о том, что он основывается на языке права, который характеризуется точностью, ясностью, ригидностью и обилием специальных терминов. Существует ясная классификация юридической терминологии, которая включает термины, связанные с правовыми институтами, документами, видами наказаний и другими понятиями. Помимо терминологии, язык права содержит общеупотребительную лексику, профессионализмы, фразеологизмы, клише и штампы. Существенные черты юридических текстов, как доказано, связаны с их происхождением, в первую очередь, в дисциплине права. Правовая наука представляет собой жесткую и непримиримую область, характеризующуюся

точностью и однозначностью, закрепляющую внешние и внутренние границы.

Во второй главе «Жанровая классификация юридических текстов и их функциональный анализ» проводится анализ видов и стилистических характеристик юридических текстов различных жанров, а также их лингвистический и функциональный анализ.

Для структуризации второй главы работы за основу взяты разножанровые юридические тексты и их прагма-коммуникативный анализ. Материалом для анализа служит электронный корпус архивных документов ООН на 1 млн. словоупотреблений.

В данной главе описаны жанровые разновидности текстов и их лингвистические особенности, ключевые слова и наиболее часто употребляемые словосочетания для каждой функции. Например, общие коммуникативные функции выполняют аргументативные и регулятивные тексты, а также тексты, направленные на предоставление справочной информации. Ряд внутритекстовых функций включает в себя распределение тегированных частей речи, лексические свойства (такие как метафоры и сравнения, официальное клише, юридическая терминология, группы глаголов, такие как убедительные глаголы, глаголы необходимости, глаголы возможности, модальные глаголы) и синтаксические свойства (усилители, риторические средства аргументации, скобки как средство логической организации текста, сложные предложения, деепричастия). Данный анализ представляет то, как коммуникативные функции связаны с лингвистическими особенностями текстов в корпусе ООН.

Лингвистический анализ – это процесс выявления и исследования языковой структуры текста, который позволяет узнать ряд ключевых моментов текста – стиль написания, использование терминов, приемы логической связи и др.

Несмотря на то, что существует множество подходов к лингвистическому анализу юридических текстов, некоторые важные моменты можно выделить, как например:

- 1) Определение основных элементов, выражающих правовое содержание.
- 2) Выделение ключевых терминов и определений.
- 3) Изучение лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста.
- 4) Изучение использования приемов логической связи и текстовой когезии.

5) Изучение используемого стиля написания и его соответствия цели текста.

Каждый из этих аспектов лингвистического анализа позволяет выявить как общие, так и специфические черты юридического текста, которые могут служить основой для более детального анализа.

Для этой цели анализируются значимые различия и связи в использовании языковых единиц, что подтверждает разделение на жанры. Для данного исследования используется классификация на основе функциональных текстовых размерностей, которые были предложены С. А. Шаровым. Шкала состоит из 20 измерений, но для юридических текстов наиболее значимыми являются 8 функциональных измерений: A1 (argumentative), A7 (instructive), A9 (legal), A13 (ideopuff), A14 (research), A16 (informative), A17 (evaluative) и A20 (appellative). Каждое функциональное измерение включает в себя также набор поджанров с характерными статистически частотными терминами, терминологическими сочетаниями и синтаксическими конструкциями, присущими определенному поджанру.

Шкала FTD представляет следующие коммуникативные функции текста: аргументативно-правовая функция реализуется в текстах A1 (аргументативный), A13 (идеологический), A17 (оценочный); информативная функция (с последней тесно связана отчетная функция) может проявляться в текстах A8 (хард-ньюс), A16 (информационный); функция приказа представлена в текстах A7 (инструктивный), A20 (призыв); аналитическая функция реализована в текстах A14 (технический); регулятивная функция представлена в текстах A9 (правовой).

В ходе исследования были выделены основные лингвистические признаки юридических текстов. Лингвистические признаки подразделяются на лексические признаки, синтаксические признаки, признаки частей речи и признаки на уровне текста. Интертекстовый и внетекстовый корпусный анализ показывает, что коммуникативные функции связаны с лингвистическими особенностями корпусных текстов.

Далее были выделены жанры и поджанры юридических текстов и их стилистическая характеристика.

В ходе исследования также был проведен функциональный анализ корпусных текстов. В ходе анализа удалось выявить жанры каждого из тематических блоков и определить ряд прагматических функций, которые реализуются через специфический набор жанровых образцов в юридическом языке. Юридические тексты выполняют различные коммуникативные функции, такие как правовая аргументация, информирование, анализ, командная и регулятивная. Применение корпусного анализа позволило

установить связь между лингвистическими особенностями текстов и их коммуникативными целями.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Юридические документы – это тексты, которые регулируют правоотношения между людьми и организациями. Они используются для создания договоров, принятия законов и международных соглашений. Как правило, такие документы написаны в форме общего текста и содержат легальные определения, которые не всегда понятны для непрофессионалов.

2. Лингвистический анализ – это процесс выявления и исследования языковой структуры текста, который позволяет узнать ряд ключевых моментов текста – стиль написания, использование терминов, приемы логической связи и др.

3. Изучение примеров юридических текстов в юридическом корпусе на английском языке позволило описать особенности организации этих текстов, выявить их свойства внутри текста, определить базовые морфолого-синтаксические характеристики и лексические особенности, которые соответствуют конкретной прагма-коммуникативной функции. Интратекстуальный анализ корпусных текстов показал, что существует связь между прагма-коммуникативными функциями и жанровыми особенностями.

4. Для юридических текстов электронного корпуса архивных документов ООН характерны следующие прагма-коммуникативные функции: инструктивная, аналитическая, регулятивная, аргументативная, информативная.